Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im jest napisane dom mój dom modlitwy zostanie nazwany wy zaś go uczyniliście jaskinią bandytów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówił im: Napisano: Dom mój będzie nazwany domem modlitwy,\* a wy zrobiliście z niego jaskinię zbójców.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi im: Dom mój domem modlitwy nazwany-będzie, wy zaś go czynicie jaskinią rozbójników. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi im jest napisane dom mój dom modlitwy zostanie nazwany wy zaś go uczyniliście jaskinią bandytów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówił przy tym: Napisano: Mój dom będzie nazwany domem modlitwy, a wy zrobiliście z niego jaskinię zdzierców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział im: Jest napisane: Mój dom będzie nazwany domem modlitwy, a wy zrobiliście z niego jaskinię zbójców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im: Napisano: Dom mój dom modlitwy nazwany będzie; aleście wy uczynili z niego jaskinię zbójców. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Napisano jest: Dom mój, dom modlitwy nazwań będzie, a wyście ji uczynili jaskinią zbójców. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł do nich: Napisane jest: Mój dom ma być domem modlitwy, a wy czynicie go jaskinią zbójców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł im: Napisano: Dom mój będzie nazwany domem modlitwy, a wy uczyniliście z niego jaskinię zbójców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział im: Jest napisane: Mój dom będzie nazwany domem modlitwy, wy natomiast czynicie go jaskinią zbójców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział także: „Napisano: Dom mój będzie nazwany domem modlitwy, a wy zamieniacie go w kryjówkę bandytów”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I powiedział im: „Napisane jest: Mój dom będzie domem modlitwy, a wy czynicie z niego jaskinię grabieżców”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówi im: Dom mój, dom modlitwy nazwan będzie; a wyście go uczynili jaskinią zbójców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówi im: - Napisano: ʼMój dom będzie domem modlitwyʼ, a wy robicie z niego ʼjaskinę zbójcówʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і каже їм: Написано: Мій дім назветься домом молитви, ви ж робите його печерою розбійників. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiada im: Od przeszłości jest pismem odwzorowane: Dom mój jako dom modlitwy będzie zwany, wy zaś go czynicie jako jaskinię zbójców.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi im także, że napisano: Mój Dom ma być nazywany Domem Modlitwy; ale wy czynicie z niego jaskinię zbójców. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział im: "Napisano: "Mój dom będzie nazwany domem modlitwy". Ale wy czynicie z niego spelunkę rabusiów!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedział do nich: ”Napisane jest: ʼDom mój będzie nazwany domem modlitwyʼ, lecz wy czynicie z niego jaskinię zbójców”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powiedział do nich: —Pismo mówi: „Moja świątynia ma być domem modlitwy dla wszystkich narodów, a wy zrobiliście z niej kryjówkę złodziei”.  |

1. 1) <x>290 56:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 7:11</x> [↑](#footnote-ref-3)